

English

Instructions for the use of motor cycle batteries with liquid Electrolyte

Please follow the notes printed on the battery, in the instructions for use and in the vehicle's operating instructions.

Place these instructions for use with the vehicle's operating manual.

Wear eye protection for any work on the battery.

Keep acids and filled batteries away from children.

- Keep children at a distance when working on the battery.

Fire, sparks, naked flames and smoking are forbidden:

- Avoid sparks when handling cables or electrical equipment, and avoid electrostatic discharges.

- Avoid short circuits, otherwise:

Explosion hazard:

- A highly explosive mixture of detonating gases is created when batteries are charged.

Corrosion hazard:

- Battery acid is highly caustic, therefore:

- Wear protective gloves and eye protection.

- Do not tilt the battery, as acid can leak from the gas vents.

First aid:

- Rinse any acid splashes in the eyes immediately with plain water for several minutes! Then consult a doctor without delay.

- Any acid splashes on the skin or clothing should immediately be neutralised with acid neutraliser or soap suds and then rinsed with plenty of water.

- Consult a doctor immediately if any acid is swallowed.

Warning:

- Do not expose batteries without protection to direct daylight, as this can result in damage to the battery housing.

- Discharged batteries can freeze, therefore store away from frost.

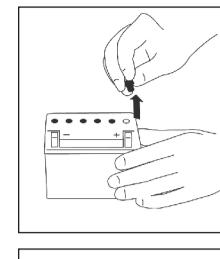
Disposal:

- Take old batteries to a proper collection point.

- The instructions listed under Point 1 are to be observed during transport.

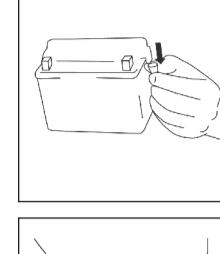
- Never put old batteries into the domestic waste!

- Completely emptied acid bottles may be disposed along with the domestic waste.



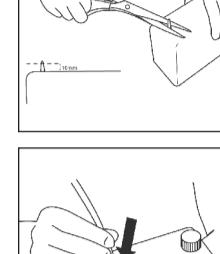
1. Preparing the battery

Remove all plugs on top of the battery. Depending on the plug and battery type this can be achieved by turning or pulling.



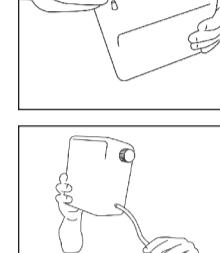
2. Exposing the vent

Also the vent plug on the side of the battery needs to be removed prior to fill-up.



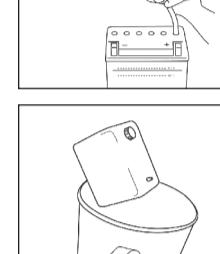
3. Opening the acid pack

The acid pack will be opened by cutting off the acid pack nipple. Please note: the acid pack nipple can not be removed too close to the container, as the filling hose can not be attached otherwise. We recommend a minimum height of 10mm.



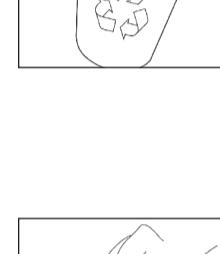
4. Attaching the hose

Attach the provided hose firmly onto the opening of the acid pack.



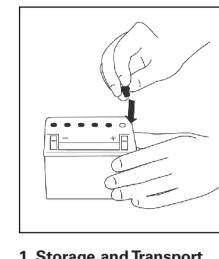
5. Filling in the acid

Fill the acid slowly into the battery. It is important to ensure that all chambers are filled individually and evenly up to the marking "UPPER LEVEL". The amount of acid provided in the acid pack is exactly the amount required for the battery to be filled.



6. Disposal of the acid pack

The completely empty acid pack is recyclable and can be disposed of accordingly.



7. Closing of the plus

Close the battery completely after the fill-up with the battery plus you removed according to 1. The vent plugs on the side however may not be put on again.

Deutsch

Gebrauchsanleitung für Motorradbatterien mit flüssigem Elektrolyt

Hinweise auf der Batterie, in der Gebrauchsanweisung und in der Fahrzeugeinsatzanleitung befolgen. Diese Gebrauchs- anweisung dem Betriebshandbuch des Fahrzeugs beilegen.

Bei allen Arbeiten an der Batterie Augenschutz tragen.

Säure und gefüllte Batterien von Kindern fernhalten.

- Bei Arbeiten an der Batterie Kinder fernhalten.

Feuer, Funken, offenes Licht und Rauchen verboten:

- Funkenbildung beim Umgang mit Kabeln und elektrischen Geräten sowie durch elektrostatische Entladungen vermeiden.

- Kurzschlüsse vermeiden, sonst:

Explosiongefahr:

- Bei der Ladung von Batterien entsteht ein hochexplosives Knallgasgemisch.

Verätzungsgefahr:

- Batteriesäure ist stark ätzend, deshalb:

- Schutzhandschuhe und Augenschutz tragen.

- Batterie nicht knicken, aus den Entgasungsöffnungen kann Säure austreten.

Erste Hilfe:

- Säurespritzer im Auge sofort einige Minuten mit klarem Wasser spülen! Danach unverzüglich einen Arzt aufsuchen.

- Säurespritzer auf der Haut oder Kleidung sofort mit Säurewandler oder Seifenlauge neutralisieren und mit viel Wasser nachspülen.

- Bei getrunkener Säure sofort Arzt konsultieren.

Warnmerk:

- Batterien nicht ungeschützt dem direkten Tageslicht aussetzen, sonst können Schäden am Batteriegehäuse entstehen.

- Entladene Batterien können einfrieren, deshalb frostfrei lagern.

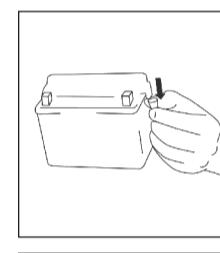
Entsorgung:

- Altakkumulatoren bei der Sammelleistung abgeben.

- Beim Transport sind die unter Punkt 1 aufgeführten Hinweise zu beachten.

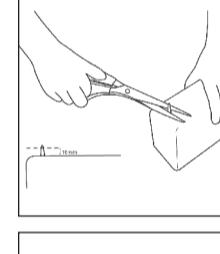
- Altakkumulatoren nie über den Hausmüll entsorgen!

- Vollständig entleerte Säureflaschen kann über den Hausmüll entsorgt werden.



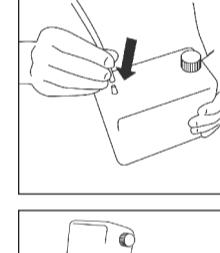
1. Vorbereiten der Batterie

Alle Stopfen auf der Oberseite der Batterie entfernen. Dies erfolgt je nach Stopfennart der Batterietyp durch Drehen oder Zielen.



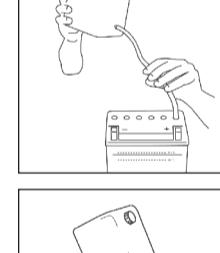
2. Entgasungsöffnung freimachen

Auch der seitlich an der Batterie befindliche Entgasungsstopfen muss vor dem Befüllen abgenommen werden.



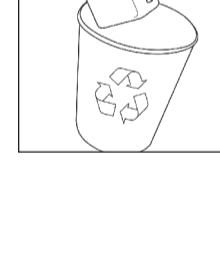
3. Säurepack öffnen

Das Säurepack wird durch Abschneiden des Säurepack-Nippels geöffnet. Bitte beachten Sie: Der Säurepack-Nippel darf dabei nicht zu knapp am Behälter entfernt werden, da sonst der Befüllschlauch nicht aufgesteckt werden kann. Wir empfehlen eine verbleibende Mindesthöhe von 10mm.



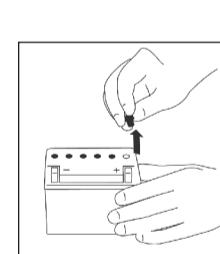
4. Schlauch aufstecken

Stecken Sie den mitgelieferten Schlauch fest auf die Öffnung des Säurepacks.



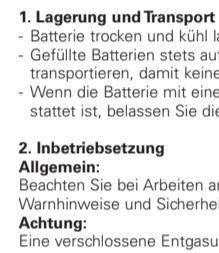
5. Einfüllen der Säure

Füllen Sie die Säure langsam in die Batterien ein. Dabei ist darauf zu achten, dass alle Kammer einzeln und gleichmäßig bis zur Markierung "UPPER LEVEL" gefüllt werden müssen. Die Säuremenge im mitgelieferten Säurepack entspricht genau der Menge, der zu befüllenden Batterie.



6. Entsorgung des Säurepacks

Das vollständig entleerte Säurepack ist recyclingfähig und kann entsprechend entsorgt werden.



7. Schließen der Stopfen

Verschließen Sie die Batterie nach der Befüllung wieder vollständig mit den unter Punkt 1. entnommenen Batteriestopfen. Der seitliche Entgasungsstopfen darf jedoch nicht wieder aufgesetzt werden.

Français

Notice pour batteries de motocycle à électrolyte fluide

Respecter les recommandations portées sur la batterie, dans la notice et dans le guide d'utilisation du véhicule.

Jointe la présente notice au guide d'utilisation du véhicule.

Porter des lunettes de protection lors de tout travail sur la batterie.

Tenir l'acide et les batteries pleines hors de portées des enfants.

- Tenir les enfants éloignés lors de tout travail sur la batterie.

Interdiction de faire du feu, de provoquer des étincelles, d'approcher une source de chaleur et de fumer :

- Éviter toute formation d'étincelles par manipulation de câbles et d'appareils électriques ainsi que par décharge électrostatique.

- Éviter tout court-circuit pouvant être source de :

Risque d'explosion :

- Un mélange gazeux hautement explosif se forme pendant la charge des batteries.

Brûlure par l'acide :

- L'acide des batteries est très caustique, aussi :

- Toujours porter des gants et des lunettes de protection.

- Ne jamais basculer la batterie car de l'acide risque de s'échapper par les orifices de dégazage.

Premiers secours :

- En cas de projections d'acide dans les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant plusieurs minutes, puis consulter sans tarder un médecin.

- Neutraliser aussitôt les projections d'acide sur les vêtements ou la peau avec une base ou une solution savonneuse avant de rincer abondamment à l'eau claire.

- Consulter sur-lie-champ un médecin en cas d'ingestion d'acide.

Mise en garde :

- Ne pas exposer une batterie sans protection au rayonnement solaire direct, ceci risquerait d'endommager le boîtier de la batterie.

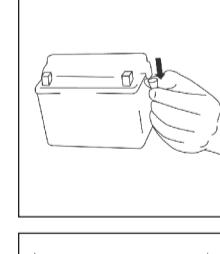
- Une batterie déchargée est sensible au gel : la stocker à l'abri du froid.

Recyclage :

- Déposer les batteries usagées dans une déchetterie.

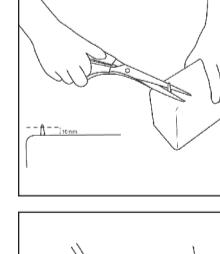
- Pour le transport, respecter les consignes du point 1.

- Ne jamais jeter une batterie usagée dans les ordures ménagères !



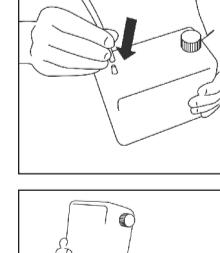
1. Préparation de la batterie

Enlever tous les capuchons présents sur la face supérieure de la batterie. Tourner ou tirer selon le type de capuchon des modèles de batteries.



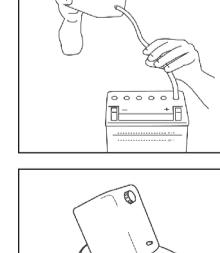
2. Libérer l'orifice de dégazage

Avant le remplissage, il convient de retirer également le capuchon de dégazage présent sur le côté de la batterie.



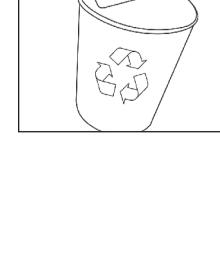
3. Ouvrir le paquet d'acide

Ouvrir le paquet d'acide en dépliant le joint. Attention : Le joint du paquet ne peut pas être placé trop près du réservoir, sinon il est impossible de fixer le tuyau de remplissage. Nous recommandons de laisser au moins 10 mm.



4. Fixer le tuyau

Fixez le tuyau fourni sur l'ouverture du paquet d'acide.



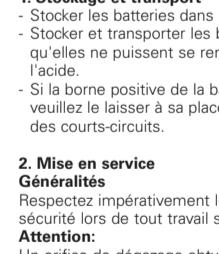
5. Remplissage avec l'acide

Versez lentement l'acide dans les batteries. À cette occasion, gardez à ce que toutes les chambres soient remplies individuellement et uniformément jusqu'au repère "UPPER LEVEL". La quantité d'acide dans le paquet correspond précisément à la quantité à verser dans la batterie.



6. Élimination du paquet d'acide

Le paquet d'acide complètement vide est recyclable et peut être éliminé de façon adéquate.



7. Refermer les capuchons

Refermez complètement la batterie après le remplissage grâce aux capuchons mentionnés au point 1. Le capuchon de dégazage latéral ne doit cependant pas être remplacé.

Stockage et transport:

- Stocker les batteries dans un endroit sec et tempéré.

- Stocker et transporter les batteries pleines debout en veillant à ce qu'elles ne puissent se renverser et ainsi éviter l'écoulement de l'acide.

Mise en service

Respectez impérativement les mises en garde et les consignes de sécurité lors de tout travail sur les batteries !

Español

Instrucciones para el uso de baterías de motocicletas con electrolito líquido

Observe las recomendaciones indicadas sobre la propia batería, en el folleto de instrucciones y en el manual de servicio del vehículo. Conserve estas recomendaciones junto al manual de servicio del vehículo.

Utilice siempre gafas de protección cuando manipule la batería.

Mantenga el ácido y las baterías llenas fuera del alcance de los niños.

- Mantenga alejados a los niños durante cualquier manipulación de la batería.

Está terminantemente prohibido encender fuego, producir chispas, iluminarse por llamas y fumar:

- Evite la formación de chispas durante el trabajo con cables y aparatos eléctricos o durante las descargas electrostáticas.

- Evite los cortocircuitos, ya que de lo contrario existe:

Riesgo de explosión:

- Durante la carga de la batería se produce una mezcla gaseosa detonante altamente explosiva.

Peligro: sustancia cáustica:

- El ácido de la batería es altamente cáustico, por ello:

- Use protección adecuada para manos y ojos.

- No incline la batería para evitar que se escape el ácido de los orificios de desgasificación.

Primeros auxilios:

- Enjuáguese inmediatamente con agua limpia durante algunos minutos en caso de salpicaduras de ácido en la y acuda enseguida a un médico.

- En caso de salpicaduras sobre la piel o la ropa, neutralícelas primero con una solución alcalina o jabonosa y enjuague después la zona afectada con mucha agua.

- Acuda inmediatamente al médico en caso de una ingestión de ácido.

Advertencia:

- No deje expuesta la batería sin protección a los rayos solares, de lo contrario puede dañarse la caja de la batería.

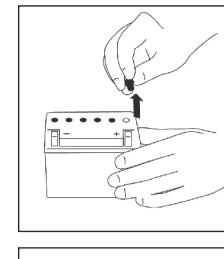
- Almacene la batería en un lugar protegido contra las heladas para evitar que la batería descargada se congele.

Eliminación:

- Lleve las baterías usadas a los depósitos de recogida previstos.

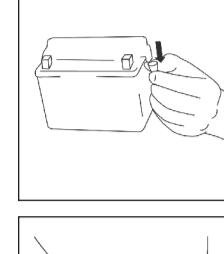
- Durante el transporte deben observarse las precauciones mencionadas bajo el punto 1.

- ¡No tire nunca las baterías viejas a la basura doméstica!



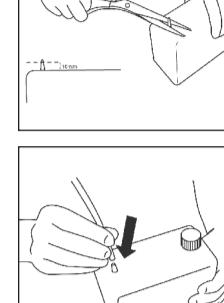
1. Preparar la batería

Quite todos los tapones en la parte superior de la batería, girando o tirando, según la clase del tapón de la batería correspondiente.



2. Liberar el orificio para la evacuación del gas

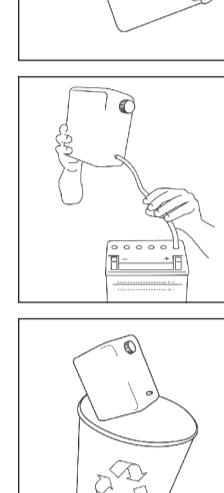
Quite el tapón de evacuación del gas, situado en la parte lateral de la batería, antes de llenado.



3. Abrir el pack de ácido

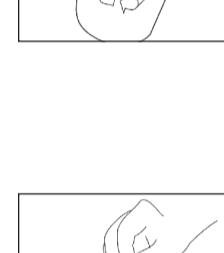
Se abre el pack de ácido cortando el polímero. Atención: no se puede quitar la base de ácido demasiado cerca del depósito puesto que en este caso no se podrá colocar la manguera de llenado.

Recomendamos una mínima altura restante de 10mm.



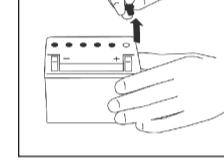
4. Colocar la manguera

Coloque la manguera suministrada fuertemente en el orificio del pack de ácido.



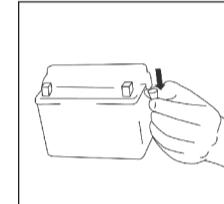
5. Introducir el ácido

Introduzca el ácido despacio en la batería. Asegúrese de que todos los compartimentos se llenen por separado y uniformemente hasta la marcación „UPPER LEVEL“. La cantidad de ácido en el pack de ácido suministrado coincide exactamente con la cantidad de la batería que debe llenarse.



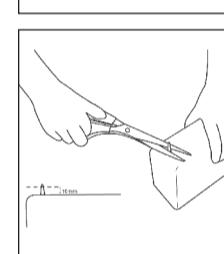
6. Evacuar el pack de ácido

El pack de ácido, completamente vaciado, puede ser reciclado y evacuado conforme a la legislación vigente.



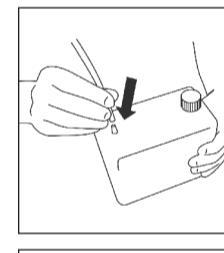
7. Cerrar los tapones

Vuelva a cerrar la batería después del llenado completamente con el tapón quitado en el punto 1. Sin embargo, no se puede volver a colocar el tapón lateral para la evacuación del gas.



1. Despósito y transporte

Guarde la batería en un lugar seco y fresco. Almacene y transporte la batería llena siempre en posición vertical y de manera segura contra vueltas para evitar derrames. Si la batería viene dotada de una tapa protectora sobre el polo positivo, déjela en su lugar para evitar cortocircuitos.



2. Puesta en servicio

Informaciones generales:

¡Observe sin falta las recomendaciones y las normas de seguridad pertinentes!

Atención: Una desgasificación cerrada puede significar la destrucción de la batería y ocasionar daños debido al ácido/desgasificación:

- En caso de que la potencia de la puesta en marcha sea no suficiente, se recomienda efectuar una recarga de acuerdo a lo indicado bajo el punto 4.

- La temperatura de la batería y del ácido debería exceder en lo posible los 10°C.

Desgasificación por medio de una manguera de desgasificación:

En caso de que exista una toma para la desgasificación al lado de la batería, se encuentra ésta cerrada para el transporte y el almacenamiento en estadio descargado.

- En caso de que el cierre por medio de una manguera de cierre deba sustituirse ésta sin falta por una manguera de desgasificación. En caso de que se trate de una batería ya dotada de una manguera larga deba cortarse la extremidad cercana por soldadura. ¡Nunca debe doblar la manguera ni aplicar calor a la misma!

- En caso de que el orificio de desgasificación de la batería venga cerrado con un tapón debe éste ser retirado (con un útil prensor) y debe ser colocada una pieza acodada con una manguera de desgasificación.

Desgasificación por medio de los tapones:

En caso de que la batería disponga de orificios de desgasificación en los tapones de la misma, se encuentran éstos cerrados por medio de puntos pegados o cintas adhesivas. Los orificios de desgasificación se abren retirándose los puntos pegados o las cintas adhesivas.

Baterías llenas:

Llene la batería con el ácido únicamente estando la batería desmontada. Cuide de proporcionar siempre suficiente ventilación mientras está trabajando con la batería.

- Llene la batería con ácido sulfúrico según VDE 0510 de densidad 1,28 kg/l (tropicos 1,23 kg/l) o lo sumo hasta la marca de nivel de ácido máx. o sólo con la cantidad de ácido prevista.

- Incline levemente varias veces la batería después de 15 min. y cárquela aproximadamente 2 horas con 10% de la capacidad nominal en amperios, en caso dado recargar con ácido hasta la marca máx.

- Cierre herméticamente el tapón y límpie posibles salpicaduras de ácido con un paño húmedo y antiesplosivo.

Desgasificación por medio de los tapones:

En caso de que la batería disponga de orificios de desgasificación en los tapones de la misma, se encuentran éstos cerrados por medio de puntos pegados o cintas adhesivas. Los orificios de desgasificación se abren retirándose los puntos pegados o las cintas adhesivas.

Baterías llenas:

- Las baterías llenadas con ácido están listas para el servicio.

- Verifique la tensión de la batería con un aparato de medición correspondiente. En caso de que la tensión no alcance los 12,3 V debe efectuarse una recarga de acuerdo a lo indicado bajo el punto 4.

Baterías no llenadas:

Llene la batería con el ácido únicamente estando la batería desmontada. Cuide de proporcionar siempre suficiente ventilación mientras está trabajando con la batería.

- Llene la batería con ácido sulfúrico según VDE 0510 de densidad 1,28 kg/l (tropicos 1,23 kg/l) o lo sumo hasta la marca de nivel de ácido máx. o sólo con la cantidad de ácido prevista.

- Incline levemente varias veces la batería después de 15 min. y cárquela aproximadamente 2 horas con 10% de la capacidad nominal en amperios, en caso dado recargar con ácido hasta la marca máx.

- Cierre herméticamente el tapón y límpie posibles salpicaduras de ácido con un paño húmedo y antiesplosivo.

3. Montaje y desmontaje en el vehículo

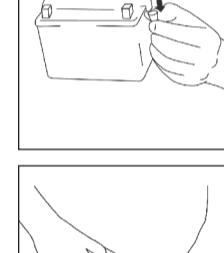
En caso de que no se sienta lo suficientemente seguro como para montar y desmontar una batería, recurra a un taller especializado.

Informaciones generales:

¡Observe sin falta las recomendaciones y las normas de seguridad pertinentes!

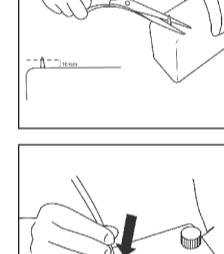
- Estas baterías sólo deben ser colocadas en el lugar previsto por el fabricante del vehículo en cuestión, de ninguna manera en el interior del vehículo. Cuide de proporcionar siempre suficiente ventilación para la batería. En caso de que esto no sea posible por motivos técnicos, debe posibilitarse una desgasificación por medio de una manguera de desgasificación (vea también punto 2, puesta en servicio). Es indispensable atenerse a las recomendaciones y advertencias del fabricante.

- Juntar este manual de instrucciones al manual de servicio del vehículo.



7. Chiusura dei tappi

Dopo il riempimento chiudere completamente e nuovamente la baterìa utilizzando i tappi rimossi al punto 1. Tuttavia, il tappo laterale di degassazione non deve essere ricollocato.

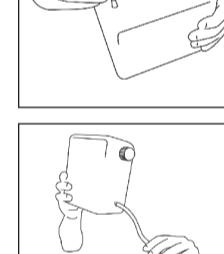


1. Immagazzinamento e trasporto

- Immagazzinare le batterie in un luogo fresco ed asciutto.

- Immagazzinare e trasportare le batterie piene in posizione eretta, affinché non fuoriesca l'acido.

- Se la bateria è dotata di un tappo di protezione sul polo positivo, lasciarla applicato per evitare cortocircuiti.



2. Messa in servizio

Generale

Durante gli interventi sulla baterìa rispettare scrupolosamente le avvertenze di pericolo e le norme sulla sicurezza!

Attenzione: Un foro chiuso può comportare la distruzione completa della baterìa e danni derivanti dalla fuoriuscita dell'acido!

Un foro chiuso può comportare la distruzione completa della baterìa e danni derivanti dalla fuoriuscita dell'acido! (Vedi anche il punto 2, Montaggio in veicolo.)

Questo vale anche per il trasporto della baterìa inefficiente.

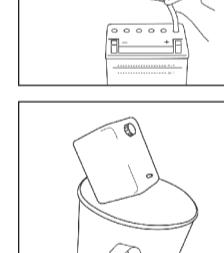
Quisola la baterìa sia dotata di un cavo sensore, collegarlo conformemente alle istruzioni del produttore del veicolo.

Quisola, in presenza di un cavo sensore, non sia possibile effettuare il collegamento sul veicolo, isolare l'attacco del cavo con nastro isolante e fissarlo al contenitore della baterìa sempre con nastro isolante.

Rimozione:

- Scollegare prima il polo negativo.

- Trasportare e immagazzinare le batterie piene in posizione eretta, affinché non fuoriesca l'acido.



3. Messa in servizio

Generale

Durante gli interventi sulla baterìa rispettare scrupolosamente le avvertenze di pericolo e le norme sulla sicurezza!

Attenzione: Un foro chiuso può comportare la distruzione completa della baterìa e danni derivanti dalla fuoriuscita dell'acido!

Un foro chiuso può comportare la distruzione completa della baterìa e danni derivanti dalla fuoriuscita dell'acido! (Vedi punto 2, Montaggio in veicolo.)

Questo vale anche per il trasporto della baterìa inefficiente.

Quisola la baterìa sia dotata di un cavo sensore, collegarlo conformemente alle istruzioni del produttore del veicolo.

Quisola, in presenza di un cavo sensore, non sia possibile effettuare il collegamento sul veicolo, isolare l'attacco del cavo con nastro isolante e fissarlo al contenitore della baterìa sempre con nastro isolante.

Installazione:

- Prima di iniziare i lavori spegnere il motore e tutti gli strumenti di bordo che consumano energia.

- Eliminare tutti i corpi estranei dall'alloggiamento della baterìa.

- Per evitare cortocircuiti e la formazione di scintille, ad esempio a causa di attrezzi, rimuovere il tappo di protezione dal polo positivo solo sul veicolo durante il collegamento e applicare la baterìa sostituita sul polo.

- Pulire i poli ed i morsetti; ingrassarli leggermente con grasso per poli.

- Per l'installazione, fissare prima il polo positivo e fare attenzione all'alloggiamento fisso dei morsetti e stringere saldamente la baterìa dopo l'installazione.

- Per l'installazione usare i componenti prelevati dalla baterìa sostituita, quali le coperture per i poli, i raccordi a gomito, l'attacco per el tubo ed i serramenti (vedi punto 3).

- Assicurare che sia garantita la degassification della baterìa!

Un foro chiuso può comportare la distruzione completa della baterìa e danni derivanti dalla fuoriuscita dell'acido! (Vedi anche il punto 2, Montaggio in veicolo.)

Questo vale anche per il trasporto della baterìa inefficiente.

Quisola la baterìa sia dotata di un cavo sensore, collegarlo conformemente alle istruzioni del produttore del veicolo.

Quisola, in presenza di un cavo sensore, non sia possibile effettuare il collegamento sul veicolo, isolare l'attacco del cavo con nastro isolante e fissarlo al contenitore della baterìa sempre con nastro isolante.

Manutenzione

- Cuidar la batería en un lugar limpio y seco, engrasando eventualmente los polos.

- Limpie la b